

Nieuw-Namen I.144a.

1. az də kikəs nə klā.mper zin zē.n zə bəna.t
2. mæ.nə vrint iz də blumə gō gi.tə
3. senewōrē spīnə zə nimier da mə masins
4. spætn̄ e.z lastəx wæ.rək
5. op dəm by.e.t kre.gē zə bəsχameld bry.e.t | sχip |
6. dən tæ.mərman e. nə splā.ntər i zænə vñjər
7. də sχipə lækte zən lñpən af
8. m da fabrik is nits tə zin
9. kumd aga. i:r mæ kənəken
10. bu.s tapt ū.ns fir pñntə bir | pmtʃəs |
11. brejd ū.ns twi.e kilo ku.zəkrikən (zoete ker-sen) | krikskəs (zure)
12. zæ mejaldər və.və dræ. litərs wə.n ətχədrū.njə
13. e dri.əgđe me. nə klipə
14. kæp sən knibulə gəzin
15. yastnō.vət wyər ni fe.l nimər gəvīrt
16. ksəm blæ.e dak me.jaldər ni me.gəgō.n zən
17. kəbət ni χədu.n zənə mə:t | zərə (wijk Kouter) |
18. dən di.en dijator afkū.mt
19. ən spīmekōp - spīmekupə - nə kupjə.gər - of : kupfu.gər
20. əj klak-e māts (v.oude vrouwen) - ən zuŋk (pet) - bəna.t - of : vərvjært - əm wæ. - ook : u:ndə.k (hooidijk) - nən afdraht (gedeelte van een wei dat onder water komt) - dyvəlkəzbryet - ən wijə:r - nə pə:t - nə vli.ndər (schoolkinderen) - ook nog : sχū.lapər
21. di kjæ.rl (di) de. Xəl də wijæ.rlt fæxtə
22. ksan o wa pijæ.rls Xe.vn | pijælderkəs |
23. æ.yelā.n̄t löt fe.l a. sχe.pən afbre.kən e.
24. æje. fazæle.vən iz əm be.t Xekre.gən
25. gef mæ twi.e bri:e sti:ən: - bri:ər - də bri:etstə
26. da stambrielt stə.tər nimir
27. di man e - did e le.və læk nəm barən | nə gry.e.tn i:ər |
28. lysifjæ:r dijəz m dne.məl ni Xəble.vən
29. də sχolkm̄dərn æ. me.tə miestər nər də zi.e gəwest
30. ikan tuX ni kumən rər dak Xeri.e tən
31. di bi:əstə drī.ŋkə gjæ:rə le.zəmel
32. æ kani Xə. wæ.rkən aje. pə.n m zə:ŋ ke:l
33. stə.kt is nə stel m dim bæsəm
34. ni:e - me.ti pi:rstækə (kegel spel op een tafel met ½ bol ; ook op den vloer) wyər nimər gəspelt
35. e.la. kæ:p a.l twi kirn op o. gəro..pə
36. di pijæ:r is ni rə:p - dər zitnōx wɪtə pñtʃəs m
37. zə ze.n wæX nər tfæ.lt
38. se.d əm i.est se gə.lt e.lpə vərmy.eə
39. æ zalt fazæle.vəny.e t fær brimən
40. ziz dən ələft fan ər mæ.lkwə.t
41. di vē. mut səe wə.f - of : sən vra. bəsχæ.rmən
42. m də sχe.ldə zwæmən is Xəvə.rlik
43. æjis fe.l umdat e stə.rək is
44. wə. mutəmə də.er dən æ.lt fan æ.n ej gəldər - of : gə. dən ã.ndər æ.lt
45. e.lept is me. da bæd əpæfən
46. ū.nzə mætsər isye və:t az e væ.rəkə
47. zə sprimən um tfærst | zən dər vər gəwət |
48. dim - of : dəm by.əmkwi.əkər zal dəm by.əm mte
49. duji.estə vəstər - of : vē.nstər is tu.
50. tþegintə klipə vər də vrumis - dyəχmis - tlaf - də vəspərs
51. əm bætsprət - pΔ.təgeræk - vərsprət.n - Δ.tsprə.en - of : Δ.tsprı:ən - Δ.tþræ.en
52. zən di vra: er u.r afχəsnən | də suldu:tə |
53. zə və.dər e.d əm zæ.s ju.r lā.yk nər tsχolə.tə gu.n
54. kwənt əm nug afχərju.n zyə lu.t lastwū:tə te gu.n
55. vu.lə vijæ:zə zidə ni fe.lasti:r - of : losti:r
56. jæ:rdə putə zəni fe.l wijæ:rt
57. dəm bryətpu.l (zeldz.) stu:d m dən jæ:rt
58. imjæ:rt ist nuX tə kə:t um tə kətsə (me lastikə = gummibal ; meisjesspel)
59. di kijæ.s Xef Xu liXt e.
60. æ trək u.n də stjæ.rt fan tpjæ:rt
61. tu kwə.mndə gəldər ir ala jə.rnər də kərəməs
62. di pu.tər ze. dad ū.nzi:r vulməkt is
63. gə za.X mə we.l mō. gə spro.k te.gə mə. ni
64. də zwuləmə zələ trəχa kumə
65. gədə gə vandu.X ni kərte
66. e.tə zəldər y.ək Xjæ:rə ku:s
67. zənə məntə.r is kapot - æ ligd m frat - of : æ liX kapot - æ zit fərstə.lt | motorfiets : nə mətſikələt - nə styəmfits |
68. te. nə wæ.rəmən dəχəwist æn tis nə zaXten u.vət
69. da fəmtʃə luəp bæ.rəvuts
70. dər iz nsχə:r m də kan
71. ksə wile datəm bo.də nəm brif bruXt
72. kæm pə.n o men æ:rt
73. ikan me. Xm dwiæ.zə m̄.nsən umgō.n
74. no:r tsχoftet spanəmə tpijæ:rt m də nrvə - of : nyvə kæ:rt
75. ik e:p - of : kæn wa kərse - al va və.r də midaX
76. də zə.n van də kənŋj e.d yək səldə.t Xəwist
77. wətə gə gməm bo.gəmu.kər wy.eñə
78. di ry.ezə - æn lərə dyərl̄s
79. kχəly.efer gm ste.k fan | wo:rt |
80. t kməkə waz dy.e.t i.erasət kəstə dy.epe
81. zən yərən e.n zən y.ege ly.epe
82. ər duXterkə - is me.jəj kərəfəkə nar tþəs Xəgu.n um brumbe.zə tə trækə - nə jan'tā.nt (soort [korf])
83. dər is nə spart fan di li:r
84. æ zətə zem bakəz o.pen - of : zen smul-snəsəl = mond, spec. van iemand die veel kletst
85. tfulək suXt nits - of : neks ã.ndərəs as Xə.lt æn rəkđum
86. əldərə m̄.nt e.z dry.eX fan dən dəst
87. di wæX lyəp krum - tis nən umwæX last - of : ləst Xrər
88. ikuXt fer də klæ:ən ən trəməlkən
89. dim buk is Xəstərvə van ej kəst m tə slɪkə
90. zæ like was kərt æ gut
91. m də lumərtə ezd bæst
92. nə sχətər mu:t Xut kə.nə mɪkə
93. zukt ies nər mænen ut
94. kəwe.t ni wərak e.mut Xa zukə

95. nə kule kæ..ldər is Xut fər tbi.r
 96. kmust ɔseblu.tri.ykən um tə verklukə
 97. ik mut i.est et fu.er in də stal vu.rə
 98. mæm bru:r was muj
 99. də mælækbu.r mæk nə gry.ətən tur
 100. di bo.termælek - of : kijæ.re'mælek (*met den afroomer gekarnd*) iz dan æn zy:r - sti.rtər
 æme traX (*botermelk met de handkarn gekarnd*)
 101. wə zən di pət klanə vələn əp ən y:r
 102. æz əp səm pā.nə - sek'y:r
 103. ε kum ny.ət nə mənritlu:.ət
 104. m itəljə zé.ndər bæ.rgə di vi:r spo.gə
 105. dərəfədə ge də.r əp də:.ən
 106. tə by.əm ænz ən stik fan də braXevijæ:rə
 107. gə mut os fo.ln is kəmə kərn jə.r (= hoor)
 108. æjis fa lə.və gəkumə məjəy gujə bəs
 109. di də.r is fam 'bykənat Xəmukt
 110. əj gətra..də vra.. mut kə.nənja..n
 111. kæp - of : kæn ir gras (*jongeren*) - gas
 (ouderen) Xəzja..t mar twas Xn gut sut
 112. dəm bru:r zæxtagət nəX tə dir iz um tə ba..n
 113. bakən - ik bak - gə.. bakt - ε.. bakt - baktæ -
 wə.. bakən - ik baktə - gə.. baktə - ε.. baktə -
 wə.. baktə - wəjəy gəbakə
 114. bi:ən - ik bi:ə - gə.. bi:ət - ε.. bi:ət - wə.. bi:ən -
 bi:ən wə - ik bi:ədə - kəy gəbo.jə - bi:ədə
 zæ yek
 115. trz ə klæntʃə mər ə fə.nəkə
 116. gə kənd ir æ..rə krə.gən əp də ma..rt
 117. æje. Xəze.tatæ up mə.. zal pæ:zə
 118. də mə..t se.. dat æ gələ.k wə.
 119. dər wu.rə və..f prə..zə
 120. ūnder dm i..k ligə ve.l i..kəls
 121. et wo..tər za gəy ko.kə - tkəkt al
 122. da o.i is nəXrun tis nəX mar pas Xəmijo..t |
 cf. də kwia.., de kaai - ə kwya..kə, een kaaitje,
 d. i. zandbermpje aan het strand, bij kinderspel.
 123. majənə..zə - of : majənə..s - mə.kə zə me.tən
 do.rə van ən æ..
 124. da bjəmkə zal dər mujəlækənə grujə
 125. də 'pastər e. Xu:jə wə..n
 126. də dətsərz æn ū..nz a. Δ:z afXəbrə..nt
 127. də mæ..lk spijt Δ:tən Δ:r van də kuj
 128. də kəstər ləe. fər də krə..şdə..gə
 129. də tre.mə van də krə..wə..gə bə..gə van tXəwi..t
 130. səməgə mə..nsə snə..tən æ..rt
 131. zən æm grun æm bla.t Xəslo..gən
 132. də sa..z is wa fla..
 133. də sni:a lrXtik
 134. trz ən i..ewəgət Xəle..n dak ə gəzin æm
 135. nipyərt wyər no. əj gələ nyvə stat
 136. dun - ik dun(ə)t - gə.. dugət - ε.. dugət - wə..
 dunt - galder dugət - zə.. dun.t - ik de..gət -
 gə.. de..gət - ε.. de..gət - wə.. de..n.t - galder
 de..gət - zə.. de..n.t - de..ekik da - atə.. mar de.. -
 de..n zaldər et mar
 137. dy..pə - dy..pkli..t - dy..pfünt
 138. dəsə - æ dəst - æ dəste - æ e. Xədəsə
 139. ik bim - gə.. bimt - ε.. bimt - wə.. bimə - galder
 bimt - zaldər bimə - bimt æ - bū..nt æ - kənt
 Xəbənə
 140. Locale landmaten : ə ruj = 10 vut (3,85 ×
 3,85 m.) - gə..nts Xəmət = 300 r.
 141. Waternamen : də kil = een watergang - də
 bri..kəl, id. - də kre..k - də sXələpkre..k - də
 zi.. - of : də sXə..ldə (= de Schelde) - də
 sti..nəm bi..r (afwatering) - də 'səstəX fut
 (afloozing v. e. polder)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is də ka..tər

De inwoners hebben geen afgeleiden naam van də ka..tər ; tegenover vreemdelingen zegt men : ksr vany. nə..mə

Hun bijnaam is də ka..tərmulə ; die van Kieldrecht zeggen : də kə..eskəpə

Het aantal inwoners is ongeveer 1.700 ; Nieuw-Namen hoort echter bij Klinge (I.144), zie aldaar.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də vərste ka..tər - dnaXterste ka..tər - dəm bə..lze ka..tər ; onderdeelen : də və..luk - dən uk fan əlā..nt - də kapæ..ləmbæ..rəX - daXterstrə..t - dumbaXtstrə..t (Hombachstr.) - də smetstrə..t - də vijærstrə..t (Veerstraat) - də kərəkstrə..t - də rəst(ə)n'uk - et sə..ntXəlu.X - dən e.mapu..ldər (Emmapolder) ; op laatstgenoemd gehucht spreekt men meer naar het Grauwisch toe. Er wordt geen vreemde taal gesproken ; algemeen beschouwd nog pas door een paar ambtenaren, maar de school oefent sterken invloed uit in deze richting.

De grootere helft van de bevolking zijn boeren en landarbeiders ; een kleinere helft bestaat uit schippers, w. o. vele baggerschippers, die o. m. ook naar het buitenland gaan werken (Antwerpen, Le Havre, Marseille). Enkele arbeiders werken te Sluiskil ; vroeger werkten ook arbeidsters te St.-Niklaas in de breifabrieken ; nu zijn er echter kleine breifabriekjes te Nieuw-Namen zelf.

Zegslieden. 1. Leopold van Roeyen ; 13 j. ; hier geboren ; zoon v. e. baggerschipper ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier, M. van Kieldrecht ; spreekt gewoonlijk dialect.

2. Alice De Kever ; 13 j. ; hier geboren ; schippersdochter ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier, M. van Kieldrecht ; spreekt gewoonlijk dialect.

3. Florent Blommaert ; 13 j. ; hier geboren ; zoon van een baggerschipper ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt gewoonlijk dialect.

4. C. A. van der Heyden ; 32 j. ; hier geboren en hier h. d. s. ; woonde van zijn 12 tot 26 j. op verschillende plaatsen in Nederland ; V. en M. zijn beiden van hier ; spreekt gewoonlijk algemeen beschouwd, maar kent nog zijn dialect.